

Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zobacz, mój ojczy, tylko zobacz skraj swojego płaszcza w mojej ręce, bo przez to, że uciąłem (jedynie) skraj twojego płaszcza, nie zabiłem ciebie, przekonaj się i zobacz, że nie ma w mojej ręce niegodziwości ani nieprawości, ani nie zgrzeszyłem przeciw tobie, ty natomiast zasadzasz się na moją duszę, aby (mi) ją odebrać.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zobacz teraz, mój ojczy, zobacz skraj swojego płaszcza w mojej ręce. Niech to, że uciąłem jedynie skraj twojego płaszcza, a nie zabiłem ciebie, przekona cię, że nie knuję względem ciebie żadnej niegodziwości czy nieprawości ani nie zgrzeszyłem przeciw tobie. To ty czyhasz na moje życie, aby mi je odebrać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech JAHWE rozsądzi między mną a tobą i niech JAHWE za mnie zemści się na tobie. Lecz nie podniosę swojej ręki na ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto, ojczy mój, obacz a oglądaj kraj płaszcza twego w ręce mojej, że gdym urzynał kraj płaszcza twego, nie zabiłem cię. Poznaj a obacz, że nie masz w ręce mojej złości i nieprawości, anim zgrzeszył przeciwko tobie: a ty godzisz na duszę moją, abys mi ją odjął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I owszem, ojczy mój, obacz i poznaj kraj płaszcza twego w ręce mojej: żeć gdym urzynał koniec płaszcza twego, nie chciałem ściągnąć ręki mojej na cię. Poznaj a obacz, żeć nie masz w ręce mojej złości ani nieprawości, anim zgrzeszył przeciw tobie: a ty godzisz na duszę moją, abys ją odjął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niechaj Pan dokona sądu między mną a tobą, niechaj Pan na tobie się pomści za mnie, ale moja ręka nie zwróci się przeciw tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ojczy mój, zobaczże, zobacz skraj twego płaszcza w mojej ręce, a stąd że ucinając skraj twego płaszcza, nie zabiłem cię, możesz poznać i stwierdzić, że nie zamyślałem nic złego ni występnego i że nic nie zawiniłem przeciwko tobie, ty zaś czyhasz na moje życie, aby mi je odebrać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spójrz mój ojczy! Spójrz na kraj twojego płaszcza w mojej ręce! Skoro uciąłem kraj twojego płaszcza i nie zabiłem cię, to bądź pewien, że nie ma we mnie złości ani buntu i że nie zgrzeszyłem przeciw tobie. Ty zaś czyhasz na moje życie, by mi je odebrać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A teraz, mój ojczy, spójrz, tylko spójrz na ten skrawek twojego płaszcza w mojej ręce! Kiedy odcinałem skraj twojego płaszcza, przecież cię nie zabiłem! Uznaj wreszcie, że nie mam zamiaru ci szkodzić czy się zbuntować i nie wykroczyłem przeciw tobie! Ty natomiast polujesz na moje życie, aby mi je odebrać.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zobacz, ojczy mój, zobacz też brzeg twego płaszcza w mej ręce. Bo odciąłem ten brzeg twego płaszcza, a nie zabiłem ciebie. Osądź sam i uznaj, że nie ma we mnie złości ani zdrady i że niczym nie zgrzeszyłem przeciw tobie. Ty zaś czyhasz na moje życie, by mi je odebrać!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось в моїй руці часть твоєї подвійної одежі. Я відрізав часть і тебе не убив. І знай і гляди сьогодні, що немає злоби в моїй руці, ані безчестя і бунту, і я не згрішив проти тебе. І ти вяжеш мою душу, щоб її взяти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zobacz, mój ojczy, ujrzyj w mej ręce skrawek twojego płaszcza. Z tego bowiem, że uciąłem skrawek twojego płaszcza – nie zabijając cię, możesz poznać, że nie myślę nic złego, ani występного, oraz że nie zgrzeszyłem przeciw tobie. A ty czyhasz na moje życie, by mi je zabrać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oby JAHWE rozsądził między mną a tobą; i niech JAHWE wyrze za mnie pomstę na tobie, lecz moja ręka cię nie tknie.